

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

176

PUERTA DE LAS PIEDRAS

Maestro ANTONIA M. DE JIMÉNEZ Escuela N° 390

Fojas 22

OBSERVACIONES

Sociedad - Puerta de las Piedras. Pp. Choya. Po. Sgo del Estero
Escuela - N° 390

Nombre del Director - Antonio Montañez de Jimenez.

Nombre de la persona que narró - Juana Coronel.

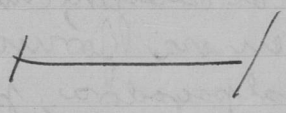
Edad de la persona - 30 años

Sabemos personas.

Cuento

Había un hombre muy trabajador que no perdía un solo día sin trabajar, se casó con una niña muy rica y él también tenía bastante dinero, pero siempre trabajaba, y un día le dijo el suegro si porque trabajaba todos los días hin descansar ni los días de fiesta y él contestó que tenía suma necesidad de trabajar porque ganaba tres reales diarios, uno para mí, uno para mi buen amigo y otro para la mal pagadora. ¿quien es tu buen amigo? Le preguntó el suegro - Mi perro. ¿y la mal pagadora? - Mi mujer. ¿porqué es buen amigo el perro y porqué va ser mal pagadora la mujer? - Entonces lo llama al perro y le pega unos azotes y el perro no se retiró del lado del amo, entonces le dice al suegro, has visto que es buen amigo el perro? - Pero en esa forma no me vas a demostrar que mi hija es mal pagadora, porque yo no habría de permitir que le pegues como a ese perro. No heitor sin pegarle la voz a demostrar que su hija es mal pagadora. Y como el suegro tenía la seguridad de que su hija era buena en todo sentido, le jugó una cantidad de dinero al perro, a que sin pegarla ni darle maltrato a la mujer no le demuestra que su hija es mal pagadora. Una noche estaba invitado el matrimonio este a pasar un momento de diversion en una casa de amigos. Momento antes de salir al baile que esta invitado, trajo un cuerpo envuelto en un poncho y despues de cabar un hoyo en el patio de la casa, la llama a la mujer y le dice: Mira hijo, me he visto en la necesidad de hacer una muerte y a la misma que confió es a vos y eres que sabrás guardar el se-

creto. Ella le jura que no avisaría, y después de enterrar el cuerpo envuelto en el pavelo, fueron al baile. El marido en el baile enseñó a un amigo que le dijo a la mujer que el le andaba haciendo el amor a otra mujer, entonces la mujercita de él, ciega por los celos y la ira le llamó al padre y le avisó del crimen que había hecho el marido. Este inmediatamente llamó la policía y le hizo tomar al género por asesino. La policía le llevó a la casa para que indicara el lugar en donde se encontraba el asesinado, este no quería avisar y la mujer les dijo que si era un asesino y ella misma les llevó al lugar en donde lo había enterrado al muerto. La policía, juntamente con el suegro destaparon a este hoy se dieron con que era un chandru que lo había muerto, envuelto en un pavelo y enterrado. Todos quedaron mirándose admirados y este le manifestó en ese momento al suegro que lo había hecho para demostrarle que su mujer era malpagadora. Y le ganó el dinero que habían jugado.



Soc
Bee
Nhe
Nhe
Ed
1-
le
C
2-
3-
4-
5-
9-
D. Si
2-
3-
4) La
re

Localidad - Puerta de las Piedras - Ppto. - Chaya - Prov. Sgo del Voto
Brevela - N.º 390

Mre del Dr - Antonia Montañez de Jiménez

Mre del que nació - Carmen R. de Ponce

Edad de esta persona - 42 años

Supersticiones relativas a animales.

- 1) - Cuando cerca de una casa y a la madrugada, se levantan volando y gritando dos calas y se dirigen hacia el sud, es seguro que tiene que morir una persona de la casa.
- 2) - Cuando pelean dos gallinas, seguro que llegará de visita una persona que suele hablar mal de los dueños de casa.
- 3) - Cuando una persona esta por subir a caballo y este se sacude, seguro que tendrá un mal viaje. Sucederá un contratiempo.
- 4) - Cuando el gato de la casa se lame la cara y las manos, en ese momento llegará una visita.
- 5) - Cuando grita un "bien-tibco" aquí (quetubi) en el patio de una casa anuncia también visita.
- 6) - Cuando una lechuza grita sobre de la casa, una persona amiga muere.

Supersticiones relativas a faenas domésticas.

- 1) - Si se remueve el fuego con un cuchillo, habrá un disgusto en la casa.
- 2) - Si se limpia la mesa con un papel, habrá un disgusto con una persona amiga o de la familia.
- 3) - La niña que tenga la costumbre de sentarse sobre una mesa, no se casará nunca.
- 4) - La persona que es acostumbrada a comer en la olla, seguro que cuando se case tiene que llorar.

Localidad - Puerta de las piedras - Dpto. Chaya - Prov. Sgo del Estero

Escuela - N: 390

Nbre del Dr. - Antonia Montañez de Jiménez

Nbre de la persona que narró - Rumbaldo Coronel

Edad de la persona - 55 años

"Brujería"

(Reproducción fiel del relato)

Yo con mi hermano andaba haciendo en el monte, mi hermano soltero andaba como a los cien metros haciendo, cuando de repente, se le habian presentado dos viborones grandes que estaban parados, tirándose picotones, cuando se agachó a levantar un palo para pegar los, los viborones se le avanzaron a picarlo y no le dieron tiempo, entonces el se viene corriendo adonde yo estaba y me dice: si vieras dos viborones que vienen comiendome! - Yo le dije porque no lo mata hombre quien le sabe tener miedo a las viboras. Cuando le acabé de decir esto, ya llegaron los dos viborones, a la par que venian medio parándose y tirando picotazo. Qui dichos fieros yo nunca i visto, eran grandes! y sobre el lomo tenían como cerdas y un olor fiero, olor a oramenta y ni sé que olor fiero que yo nunca i sentido. No nos dieron tiempo los dichos no avanzaron, y apenas tuve tiempo de sacar el revolver y le pegué un tiro a uno y do a otro, entonces quedaron enroscándose. Entonces mi hermano era el que estaba mas asustado; este mozo estaba pálido y tritando, en seguida que los volví a estos dichos, quicimos requir haciendo, pero mi hermano no podía ni dar moverse, estaba con la mitad del cuerpo paralizado. En seguida yo lo llevé a casa porque el mozo estaba muy enfermo. En seguida que llegamos al rancho, lo puse en cama y un mozo que estaba ahí me dice: Porque no lo han quemado a esos dichos,

no ve que pueden ser algunos hechos malos? Entonces
fuimos con el mozo, dejándolo a mi hermano en la
cama, a prendentes fuego a los dichos, pero ya no los
encontramos; buscamos el rastro y nada no encontra-
mos, ni rastro de ninguno clar. Volvimos, mas aun-
tado yo, porque ya sabia que eran brujías. Bueno,
yo dije, mi hermano está embromado porque le han he-
cho mal. Entonces me dan noticias que como a los
5 leguas había una mujer que entendia de brujías y
me voy a consultar. Esta era una mujer grande,
negra, alta, y vivia solita con el marido, no tenian
hijo. Segs y de aviro lo que le había pasado a mi
hermano, y me dice ella, que lo traiga porque sin
verlo no lo podia curar. Yo le dije que mi hermano
no estaba en condiciones de subir a caballo porque
estaba muy mal. Entonces me dice ella: Voy a no-
mas, cuando va. Llegué el ya va estar bien, traigalo,
pero traiga tambien la tela de una cabra negra.
Doncuan to llegué, lo voy a mi hermano y ya estaba
parado, el solo a había levantado de la cama, está
bien. Compré una cabra negra, le saqué la tela y
fuimos con mi hermano llevándole la tela para la mu-
jer. Cuando llegamos a la casa, me dice mi hermano
haciendome a bien los. ¿Que no sientes que estos tienen
el mismo olor de los oiborones que no salieron el monte? -
Yo sentia pero no queria decirle nada a el. La mu-
jer lo vio y me dijo que ella lo sanaria; pero el
mozo tenia desconfianza y no queria quedar. Me
dice la mujer, tiene que dejarlo porque en tres o cua-
tro dias que está aqui yo lo voy a sanar. Al fin lo
dije; el quedó contra su gusto, porque tenia miedo;
pero como no había mas medica por acá tuve
que dejarlo. Por la oración, lo había sacado al
mozo tras la casa, y dice que lo había hecho
oler un polvito, y el mozo loco, había salido
comiendo pal monte, había comido toda esa noche

cinco leguas y había llegado a mi rancho en donde lo agarraron y lo levantaron del cuello a este mozo pero medio loco. Después nos hicieron avisar a nosotros y fuimos a traerlo. El no contó lo que le había pasado esa noche con la mujer. Pero que cayó a la cama no se levantó más al otro día y siguió en cama, como a los cinco días de ver que no se componía, fui otra vez a la casa de la médica y ya no la encontré y nadie no sabía pa donde se había ido y no volvió más.

Cloro que esos dos viborones que salieron ese día en el monte era era negra bruja con el marido, porque al otro día cuando me fui llevándolo a mi hermano enfermo, estaba la vieja con la cabeza y la cara atada y el marido con la mano atada y eso eran los balazos que yo les pegué. Mi hermano siguió enfermo muchos meses, y nos avisaron que para las de Proeto (Pto de este Pto) había una médica que curaba de maleficios y lo llevé a mi hermano. Con unas tomas que le daba, botaba alacranes, ciempopies y otro dicho extraños. Se compuso un poco, pero siempre vivía enfermo, no podía trabajar y era como demente. Así vivió suprimiendo siete años y murió.

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto. Choya - Prov. Ego del Estero
Escuela - N: 390.

Nombre del Director - Antonia Montañez de Jiménez

Nombre de la persona que la narró - Indor S. Espeche

Edad de esta persona - 25 años

Si el maestro sabe que conoce otras personas - Si.

"Fantasmas" o "Espanto"

En un camino que viene del Cerro Rico a este punto, espanta una viuda, (mujer vestida de negro) que sale al encuentro de todo el que, a media noche se atreve a pasar por ese camino. Es el alma de una mujer que la mató el marido y que desde la otra vida, odia a los hombres y por eso sale al encuentro de todo el que se atreva a pasar por ese sitio en donde su alma ha fijado residencia.

No nunca me animo a pasar por ahí, pero como no falta gauchos que se por corajudo, había uno que desafiandola a la viuda, dijo que pasaria por ese camino a la hora que salia la viuda y que a él no le habia de salir y que si le salia ya se arreglaría él con la viuda. Así lo hizo, y a medida que se acercaba al lugar en que espanta, el caballo empezó a bufar y no quería seguir, el gaucho le pegaba obligandolo al caballo a que avance, y el animal, como si algo se interpusiera ante su paso bufaba y no quería seguir. siguió pegando el gijete hasta que el animal fuéso consiguió deshacerse de este y volvió a todo escape hacia la casa del individuo. Encontrándose este en el suelo, cuando se puso en pie, alcanzó a distinguir una mujer vestida de negro (la viuda) que se interponia ante su paso. Este tiró un rebucaso y sintió como si pegara en un cuerpo humano y como intentara avanzar y la viuda no se moviera a un lado del camino, comenzó a azotarla sin conseguir que esta se moviera, viendo que los latigazos no le ocasionaban daño alguno, sacó el puñal e intentó dar puñaladas a esta, pero

entonces la viuda le hizo frente y le luchó a brazo tendido, hasta que consiguió quitarle el puñal, el individuo se la emprendió a sopapos y la viuda seguía haciéndole frente, mientras este retrocediendo ante el abauce de la viuda, había ya retrocedido media legua, la lucha fue tan encarnada, que la viuda apeló a tirar arañones, de modo que dejó todo el rostro y cuerpo del hombre, lleno de arañones, hasta que el individuo rendido cayó al suelo, donde le encontraron al día siguiente.

Varias personas fueron al lugar en donde se encontraba el luchador de la viuda, en donde le encontraron a este inmóvil, causado, y les contó lo que le había pasado, los concurrentes al sitio no pudieron encontrar mas que la huella del caballo, y la del individuo, el puñal clavado en el centro del camino, girones de ropa del luchador corajudo y ninguna otra huella, porque las almas de la otra vida no dejan rastro.

Si se hubiere tratado de una persona viviente, hubieran encontrado rastro porque baqueanos los rastrearon. Hoy nadie atraviesa ese camino de noche.

—

le q
carb
hab
que
que
per
que
sol
de n
thu
ella
ma
Se
ho
ha
po
a
m
Cu
hab
tia
m
ay
ab
bl
en
su

le guardaron la carta. Cuando pasaron los tres días de carnaval, pidió la carta para leer, y lo que menos había pensado la pobre, le avisaban de Buenos Aires que su marido había muerto. La mujercita que tanto lo quería a su marido, recibió un golpe bárbaro y se puso a llorar desesperada; venían las amigas y la querían consolar y ella nada, no dejaba de llorar un solo momento. Ahí se lo pasaba llorando días enteros, y no se podía consolar, la pena era el doble porque tenía el recordamiento que había estado haciendo ella cuando su "Chipquín" que así le llamaba al marido por cariño, le había muerto.

Se encerró en su casa la mujercita y se lo pasaba llorando nomás sin comer nada y no quería hablar a nadie. Se encerró en su casa y al mucho tiempo no se oía más que el llanto de esta pobre mujer a medida que pasaban los días mas despacio y mas despacio que decía "mi Chipquín" y lloraba.

Cuando al mucho tiempo fueron unas amigas y la hablaban y de ver que no contentaba, empujaron y voltiaron la puerta y no la encontraron a la mujer, mas que un pájaro que salió volando de adentro, se sentó en un arbolito de cerca de la casa y empezó a gritar "Chipquín" "Chip, quiiiiiiii"

El pájaro así y no se lo volvió a oír un año después, en la misma época y cada año aparece con sus gritos tristes.

— /

Lugar - Puerta de las Piedras. Dpto. Choya. Po. Ego del Estero.

Cacabela - N: 390.

Nombre del Director - Antonia Montañez de Jiménez.

Nombre de la persona que la narró - Carmen de Ponce.

Edad de esta persona - 42 años

Conocen otras personas.

Segunda del "Chip-quin"

(Reproducción fiel del relato)

En estos montes hay un pájaro que se llama chip-quin y aparece cada año y tiene un grito, muy triste! Dice que había un matrimonio que vivían muy felices, contentos en sus estancias. Estos tenían sus campos, sus haciendas y no les faltaba nada, solo lamete hijo. Pasaban una vida deliciosa, era el matrimonio mas feliz que pisaba por acá. El marido la quería con locura a la mujercito, que no quería ella, que no tenía! Cuando el marido iba pa' los poblos, que no había y ver que no le había traer pa' su mujercito, así esta mujer vivía contenta de su marido y lo quería con locura. Cuando el salía pa' alguna parte le decía "divertite hijo, no estés triste por nada" y así lo hacía esto y gozaba de todo lo que quito. Así como dijo el marido que había ir pa' Buenos Aires a conocer y pasar y la mujercito no quiso ir, dijo que iba a quedar ella. Se fue el marido, y antes de salir le había dicho que no estés triste que se divierta todo lo que pueda. Cuando el marido estuvo en Buenos Aires nomás, llegó el carnaval. La mujer se puso a bailar, tomando y bailando en los boliches se lo pasó los tres días de carnaval. El segundo día de carnaval cuando estaba bailando, le llegó una carta y cuando le abrieron a dar y vio que era de luto, dijo: "No me den cartas de luto, no quiero ponerme triste, quiero divertirme los tres días, cuando pare carnaval, recién me han de dar". Y con esto

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto Chaya - Prov. Sgo del Estero.

Encicla - N° 390

Nombre de la Doa - Antonia Montañez de Jimenez

Nombre de la persona que la narró - Lindor Infante

Edad de la persona - 35 años

Saben otras personas.

(Cuento del diablo)

(Reproducción fiel del relato)

Cuando era mas joven, me gustaba muchisimo salir al campo. Todos los dias salia a bazar suris (castro). Venia dos perros, buenos!! que cuando veian un suri y les decia ¡chú huale!! no habia suri que quede en el monte. Todas las mañanas a la madrugada obscuro nomás salia a caballo al monte con mis perros y hasta que no cazaba un suri, no volvia a mi rancho. Un dia alcanzo a ver un suricito chucuelo nomás y le hago chumaliar con los perros, pero el suri, corria y corria y se metió en el monte. Los perros lo corrieron hasta mas no poder y no lo pudieron alcanzar, cosa rara, porque mis perros no dejan suri que no lo agarraban. Los perros no parecian y yo corria en direccion por donde iba el suri con los perros y de repente alcanzo a ver un hombre que venia en un caballo negro. El caballo era grande!! y el pelo reluciente como un espejo. Los ojos del caballo eran grandes!! y brillaban como linternas. El hombre que venia encima era desconocido cara de maton, pelos largos y sombrero grande, se cruzó por mi lado y me miró y me hizo tritar de miedo, yo no se porque, cuando a nadie no le sabia tener miedo en esos montes, era acostumbrado a andar solo. Pero yo segui sin darme vuelta, cuando de lo bien que voy, siento que uno se pone a mi lado al galope, me doy vuelta y lo miro, cuando lo veo que era el hombre que habia pasado que me dice; "oiga amigo" - pero no le oí más porque ya habia caído des-

mayado. Al rato cuando volví en sí, lo encontré a mi caballo, que estaba al lado de mí y a mis perros junto al caballo. Me puse a pensar en lo que me había pasado y al recordar, busqué el rastro de ese otro caballo que se puso a mi par y no encontré nada.

Yo tenía un amigo muy viejito y de mucha confianza mía y le conté lo que me había pasado ese día y el viejito me dijo que había sido un tonto, que hubiera hecho coraje y lo hubiera hablado, que ese era el diablo que al que le tomaba cariño y lo quería, lo hablaba, y el que tenía coraje de hablarlo se hacía rico porque le daba grandes riquezas. Entonces yo dije, voy a hacer coraje y lo voy a hablar al diablo. Al otro día me levanto temprano y me voy con mis perros al monte. Al rato de caminar, encuentro el suricato que me solía el día anterior y no lo pudimos alcanzar los perros. Les hice 'chúmmale' y los perros lo sacaron corriendo y yo por atrás, corí como media hora y me interné en el monte, sin conseguir de que los perros alcanzaran al suri. Cuando a la distancia encuentro una lomita y sobre esa lomita un ranchito chiquito, cubierto de plumas de avestruz.

Después a esta casita a pedir agua porque tenía mucha sed y sale un viejito petecito y sombreroado. Le pido agua y me da. Luego me dice el viejo, bájese amigos, vamos a comer un suri asado. Entonces yo le digo, era a de ver el suri que mis perros lo han traído corriendo para este lado. Mientras tanto ya me había bajado y me dice el viejito, 'sienterí'. Me siento y me empieza a conversar el viejo. Yo le digo sí porque vive tan solito y el me dice. Yo vivo solito porque soy el diablo. No me tenga miedo ni desconfianza, yo lo quiero mucho a Ud. y le voy a dar una gran riqueza, pero Ud. tiene que ser muy reservado. Yo le digo, pierda cuidado no le tengo miedo, como que efectivamente, no le tenía miedo. Entonces me dice.

Vaya; esta noche duerma tranquilo, no tenga miedo, pero
 vaya a abrir sus baules, mañana temprano recién va
 abrir. Yo fui y dormí tranquilo, al otro día cuando
 me levante, abrí los baules, tenía tres, y los tres estaban
 llenos de chapalonia y esterlinos. En seguida los llevé
 a los baules de miedo que vaya venir alguien y me lo
 vea tanta plata, serví mi casa con llave y salí al cam-
 po. Esa noche tuve miedo, no vine a dormir a mi ran-
 cho, dormí en la casa de un amigo. Al otro día fui al
 monte y llegué a la carita del diablo y me dijo encuanto
 llegué; ¿Porqué a tenido miedo amigo? - Verdaderamente, he
 tenido miedo le dije - Bueno, mañana no tenga
 miedo, vaya a su casa y va encontrar una montura
 que anoche le dije. Fui a casa y encontré una montu-
 ras toda enchapada de plata y oro, las riendas, los
 estribos, todo de oro y plata, ensillé mi caballo y salí al
 campo, no llegué a la casa del diablo y esa noche dor-
 mí en casa lo mas tranquilo sin tener miedo de na-
 da. Al otro día salí al monte y llegué a la carita.
 y me dice el diablo: Vd. tiene amishales - Si tengo unos
 cuantos le dije - Bueno, mañana va encontrar sus
 corrales llenos de hacienda. Yo fui y dormí esa no-
 che tranquilo. Al otro día me levante y voy a los
 corrales y encuentro los corrales llenos de hacienda va-
 cuna y caballo y me paro junto a la represa,
 y empiezo a caer la hacienda, de a montones!!
 toda con mi marca y señal. Al otro día voy a la casa
 del diablo y me dice que de tiempo en tiempo iba a venir
 un toro negro con estas coloradas y que es muy ma-
 lo, pero cuando se empiece a mojar, basta que Va.
 la de unas patadas para que salga del corral. Vd. ya
 no tiene necesidad de volver más, vaya y viva tran-
 quilo; pero le recomiendo que no vaya avisar a nadie
 en la forma que ha tenido tantas riquezas, ni a
 su padre no le vaya a confiar. Tenga especial cui-
 dado de guardar el guardar el secreto.

Pero todo el vecindario se alarmaba al ver que de la noche a la mañana estaba tan rico. Me preguntaban: ¿de donde ha sacado tantas riquezas? y les decía: Es herencia que me ha dejado mi padre les decía. Pero los curiosos siempre me preguntaban y yo no les decía mas que que era herencia de mi padre que habia tenido por ahí y cuando murió habia avisado y me dejó para mí. Pero siempre en las faras trataban de hacerme madurar y preguntarme y yo aunque este algo mareado, nunca se me ocurría avisar la causa de mis riquezas. Una noche nos pusimos en una farsa y de lo ban que estaba tomando se me presenta una linda pimpallita que yo de mucho tiempo la queria. Me sorprendi y le dije: ¿de cómo? y ella me dijo: yo sé que Ud. tiene gusto en estar con amigos y por eso vengo para que "distiertamos" juntos. Yo contento empiezo a ponerle todas las copas que me daba la muchacha. Yo de gusto me perdi, y me empieza a preguntar ella si como me habia hecho rico yo: le decía que mi padre me dejó: yo le decía el amor y le dije que la queria hacer mi compañera: ella me dijo: con el mayor gusto, pero solamente que me avise la verdad de como tiene tantas riquezas: entonces yo me olvidé del compromiso que tenia con el diablo y le avise todo el secreto. De hoy ya no me acuerdo más, pero habia anunciado dormido en el boliche. Al otro día me levante, sube en mi caballo y me voy a mi rancho. Entro, abro mis baulas para sacar plata y pagar la deuda que hice esa noche con la farsa y ¡boda!! no encontré, mas que trapos viejos, pira a mis "corales", y ni un solo animal!! me pongo a pensar en lo que me pasó esa noche y me acuerdo: mi mi montuño plateado!! Me voy triste al monte, hice la cuenta del diablo y no la puedo encontrar y hasta hoy día!! y aqui me tienen por "chupador" perdi mi sandal y hoy no tengo ni abico.

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto. Choya - Prov. Sgo del Estero
Escuela - N° 390.

Mre del Dr - Antonia Montañez de Jimenez.

Mre del que narró - Carmen de Ponce

Edad del que narró - 42 años

Adivinanzas

Orillejo, orillejo, cara de indio viejo (Quirquincho).

Cuatro oreoncitos, sala con teja (La tortuga)

De día beata y de noche gatta (La viceadina)

Chicha me dan por nombre, Ron por apellido (Chicharon)

Trancos baraneos, melchones blancos (El avestruz)

Crespa la oda, crespa la crin (El trigo)

Sombrero sobre sombrero, sombrero de rico paño, para adivinar
durará un año (La ebolla)

De día planta, de noche espanta (El tronco de un árbol cortado)

Mocita patiza, compone la gente, rico y pobre (La plancha).

De la sala a la cocina, levanta la cola como una gallina
(La creola).

Va para el agua y no toma agua, va para el campo y
no come nada. - (El ruceno)

Una tinaja verde con agua colorado (La sandia)

Animalito vira vira, pierde su vida por una bebida (mosquito)

Si el enanosado fuera advertido, adivinaria el nombre
y el color del vestido (Elena, morado).

H

Un rey tenía una hija que no había adivinanza que
se la hiciera a ella, que no adivinase. Un día, el rey
puso aviso en todas partes que el que le hiciera una
pregunta a su hija y no la adivinase se casaría
con ella. Había por acá un tonto y le dio a la
madre que le preparase el cris para que se vaya
al también a hacerle una pregunta a la hija
del rey, por si no la adivinaba y se casa con ella,
y la madre le preparó aunque sin creer que el

hijo haría ninguna adivinanza que valga la pena. Llegó el día fijado para que llegaran a la casa del rey, todos los que le tenían que hacer preguntas a la hija para que adivinase. Toda la mañana estaban entrando y saliendo todos y no había uno que no le haya adivinado. Por la tarde llega el tonto a la casa del rey, y todos se le ríen diciendo que no era capaz de hacerle una pregunta a la hija del rey y que ella no la adivinaba. Entra el tonto y le dice a la hija del rey.

"Querera, querera... tortas mató a pena, pena mató a tres, tres mataron a reis, tiré al que rió y maté al que no rió, comí carne no nacida y asada en palabras, tomé agua no vertida ni llorida, ni comer un muerto con dos vivos encima."

La hija del rey no pudo adivinar y tuvo por fuerza que casarse con el tonto.

(Respuesta de la adivinanza)

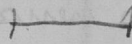
La madre del tonto le había hecho una torta con veneno, le avisó para que el hijo coma en el camino y muera, y como no tenía plato para darle a la brava en que iba le dio la torta para que coma, la brava se llamaba "pena" y murió comiendo la torta envenenada. Luego el tonto se puso triste a ver a su brava muerta y murieron los tres, luego los tomó a los cuervos y los peló y les cortó la cabeza y los llevaba en la mano, cuando encontró en el camino a seis individuos. Los seis le pidieron encarecidamente que les venda esas gallinas que llevaba, creyendo que en verdad eran gallinas, les vendió y murieron los seis, luego les sacó los documentos y dinero que llevaban, las armas y demás y siguió camino el tonto muy contento de su suerte. Cuando le sale al encuentro una perdiz y le tira con el revólver y al lado

de la perdiz estaba detrás de unos yuyo una liebre
 y sin verla le había pegado, la destrozó a la liebre y
 había estado preñada entonces sacó la liebrecita peque-
 ña, como tenía mucha sed, bebió el agua que tenía
 el animal en la bolsa de la maternidad y luego
 haciendo un fuego de los papeles y documentos que
 les sacó a los individuos que mató con los cuervos
 envenenados, así en esa llama de papeles, el ani-
 malito que sacó de la liebre. (Esa era la carne era-
 da en palabras) Pero junto a un río y vio que la
 corriente llevaba un caballo muerto con dos cuer-
 vos que iban encima comiendo. (Ese era el cuento
 que comía con los ríos encima.

H

Refranes

- 1) - Loro couido conoce el camino.
- 2) - Anda contale a la brca, que ella te crea.
- 3) - Para mi la eola es pedro y el espinazo cadera, cuando no tengo cuchara, como con la espumadera.
- 4) - A la vista del dueño engorda el ganado.
- 5) - Cuando la seca es larga no hay haturo que no caiga.
- 6) - Asi me dijo una renga: no hay mal que por bien no venga.



Sociedad - Puerta de las Piedras - Dpto. Choya - Prov. Sgo del Bateo
Escuela - N° 330

Nombre del Director - Antonia Montañez de Jiménez

Nombre de la persona que la nombró - Fridol Sayavedra

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si -

"Canción" (con acompañamiento de guitarra)

Triste penoso y marchito
Me consuelo con llorar
Repetiendo entre mis penas
No hay mayor pena que amar.

No hay mayor pena que amar
Sin encontrar un consuelo
Y vivir siempre luchando
Al fulgor de un gran anhelo.

Y al fulgor de un gran anhelo,
Consuela la vida un triste
Del que vive padeciendo
Solo cuando duarme existe.
(fin)

Relaciones

Me quisistes,
Me olvidastes,
Me volvistes a querer,
Zapatos viejos que tiro
No me los vuelvo a poner.

No soy bronce
Ni soy piedra
Para no poder sentir
Y visto con mis propios ojos
Y también y oído decir.

La naranja es amarilla
Y el limón es color caña.
Como quiere que la quiera
Cuando su corazón me engaña

Que linda sale la luna
Cuando el viento la rebosa
Quisiera merced
Alu besito de su boca

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto. Choya - Provic. Sq del Estero.

Escuela - N.º 390.

Nombre del Director - Antonia Montañez de Jiménez.

Ceremonia con que se solemnizan las muertes.

Es costumbre tracional, cuando muere un miembro de la familia, pasar la noche junto al muerto, toda la familia juntamente con las personas que deseen acompañar afles, a los que hay que proporcionarles licor en abundancia; para que así puedan pasar la noche íntegra, hasta llegar la hora de llevar el muerto al cementerio.

En el transcurso de la noche, los concurrentes, bajo la influencia del alcohol, conversan, charlan, se cuentan "casos" graciosos y ríen a carcajadas junto al cadáver. Participando de esta amena charla también los deudos. Los "casos" son alternados con un canto al muerto que le llaman "alavanzas", al que lo hacen los miembros de la familia del muerto, junto con la concurrencia, con acompañamiento de guitarra, violín, y algún otro instrumento.

Terminado el canto, al que lo hacen a la cabecera del muerto, continúan con las charlas y el licor hasta el día siguiente. van alternando el canto con la conversación. El canto consiste en lo siguiente:

"Alavanzas"

Oid mortal piadoso
Y ayudarnos a causar
Que Dios nos saque de pena
Y nos lleve a descansar

A nosotros caminantes
Suspended, oid parado
Basta solo al oírnos
A mover nuestra piedad

Hoy pide nuestra aflicción
Que quiere a cooperarlo
Que Dios no saque de pena
Y nos lleve a descansar.

No hay dolor tormento y pena
Martirio, cruz, aflicción
Quien aun llegue a ser pintura
De nuestra mayor pasión.

Aquí estoy en purgatorio
De fuego en cama tendida
Siendo mi mayor tormento
La ofensa de un Dios querido.

Ay! de mí, Ay! Dios severo
Hoy llamad la voz activa
Hoy bien merecido pago.
Hoy conciencia siempre viva.

Hay culpa lo que me cuesta
No imagines tu fuerza
Pues con tal tormento pago
Lo que juzqué ligerosa.

Todo lo que aquí padezco.
Es justo y santo y delido
Pues no se paga con menos
Hablar a un Dios ofendido.

Padre, hermanos, amigos,
Donde está la caridad
Favorecer a un extraño
Que para mí no hay piedad.

Quizá en ti no será abierto

Obligación de justicia
 Pues no se cumple testamento
 Con perzosa malicia.

Hermanos de Jesucristo.
 No hay como esta tormenta
 Si queieris podemos sacar
 Como este pesar noy vito.

El mas alto sacrificio
 Del cordero inculado
 No es eficaz remedio
 Para purgar el pecado

Fielles cristiano amigos.
 Dar credito esto lamento
 A dar bien fuera culpa
 Para oír de esto tormento

Fin

Localidad - Puerta de las Piedras - Dto. Choya - Prov. Santiago del Estero
Escala - N: 390

Nbre del Dr. - Antonia Montañez de Jiménez

Nbre del que relata - Carmen R. de Ponce

Edad de este - 42 años

Juegos infantiles

"El pilpín"

Se ponen varios chicos sentados en el suelo con las piernas estiradas y uno al lado del otro y otro al frente empieza señalando una de las piernas de los que están sentados diciendo: "pilpín, sarabín, cuchillito de maíz, manda el agua redonda que seonda un pie tras de la casa de San Miguel. alcance y libre".

Se seonda un pie en donde llega la palabra "libre". Se pone debajo de la otra pierna, doblando la rodilla y así se continúa con el mismo dicho, y señalando una a una las piernas que están estiradas, hasta que se seonden todos los pies, menos uno; que es el último que queda. Y entonces al que corresponde ese pie se le pregunta: ¿que quiere moler? - Y el otro responde: maíz, trigo, cebada o cualquier otra cosa. Entonces el que dirige el juego, tiene que tomar al que quedó con la pierna estirada; por la punta del pie y darle golpes con el talón combaciéndole moler. Luego que se le hace moler un rato, estiran nuevamente las piernas y sigue el juego, penitenciando, con hacerle moler al último de la pierna estirada.

"La vetita"

Se pone un chico y varios detrás tomados por la cintura desque está delante, de modo que formen una fila. Otros dos se ponen a una distancia. Uno de esos dos le manda al otro, dándole un palito

y diciéndole. "Tóme esta velita y líchela a aquella señora".
Indicando a la que está delante de la fila que es-
tán formando las demás. La chica va y le dice a esa.
"Tóme esta velita le ha mandado mi mamita". Recie-
be la velita y en cuanto la otra se da vuelta, la saliva
a la velita y la tira y todas las chicas que están de-
trás que son hijas de la que está delante, salivan
también. Entonces va la chica mandada y le dice
a la madre (Pues la otra que está parada a la distan-
cia es la madre de la mandada) "mamita fijese,
la velita que le ha mandado la salivado la madre
con las hijas y la ha tirado. Entonces la madre le
dice. "Vaya dígale que me mande la velita, porque
sinó le voy a quitar una hija" - Va la hija y le
dice a la otra "Dice mi mamita que le mande la
velita porque sinó le va quitar una hijita" -
Y le responde "Que me quite si puede, yo no le en-
trego la velita". Entonces viene la otra y corre por
quitarle una de las hijas y la otra da vuelta
mezquinándolos y los chicas por detrás bien toma-
das, hasta que consigue quitarle alguna, lo que
rara vez sucede, cuando juegan bien.

H

Localidad - Puerta de las Piedras - Dp. Chocoma - P. Sgo del Estero.

Escuela - N.º 390

Nombre de la Directora - Antonia Montañez de Jiménez.

Nombre de la persona que la narró - Rita de Coronel.

Edad de esta persona - 35 años.

Conocen otras personas.

Cuento con adivinanzas

"El Pelao"

En una estancia vivía un mozo muy lindo que estaba estudiando en la ciudad. En la misma estancia había una niña hija del capataz de estancia, muy linda, aunque campesinita. Todos los años para las vacaciones cuando el joven estudiante venía a veranear, la pretendía a esta niña y le hablaba de amor; pero esta no quería aceptar la amistad amorosa del joven estudiante. Pero tanto insistió este que la niña le dijo: "Le voy a dar el "Si" pero si adivina que será "Doras de cinta con cinco pendientes en las puntas".

El joven en el instante no pudo adivinar y fue a la casa. Pensó día y noche y durante el tiempo que estuvo no podía adivinar. Fue por la ciudad y a todo el que veía le preguntaba para ver si daba con la respuesta verdadera de la adivinanza. Este joven se andaba por todas partes preguntando a todo el mundo y no había quien adivinara. Al año vuelve a veranear a la estancia y va a visitarla a la niña y le dice que no puede dar con el significado de la adivinanza. Entonces le dice la niña que es una vergüenza que un niño instruido no pueda adivinar esa cosa tan sencilla. Un día, como todos, sale el joven por el campo y llega a un rancho, en donde estaba un pelao sentado junto al fuego, y como era costumbre el joven preguntaría todo el que chevente, de un modo o de otro, de la adivinanza de la niña; con el objeto de entablar conversación con el pelao llega y le pregunta: oiga, ¿para donde va este camino?

El camino no va ni viene, ahí nomás está. Con la respues-
ta el joven quedó callado pensando y le dice: "¿Qué estás hacien-
do pelao?" - Estoy pescando al que va y viene - y no se levanta
tabal de lado del fuego en donde estaba una olla - Dime
pelao, y tu papá? - Anda yendo y viniendo - ¿y tu mamá?
Anda enterrando muertos para que salgan vivos - ¿y tu her-
mana? - Beta pagando los gustos del año pasado - El joven
no se daba cuenta de ninguna de las respuestas que le
dio este y para intimar la amistad con este, porque
imaginó que era el que le debía dar salida de la diri-
manza que le hizo la niña, le propuso si quería ocuparse en
su estancia y este le aceptó, cuando estuvo ya ocupado
ahí, le preguntaba todos los días y no le decía nada
el pelao porque era idiota y un día que lo tomó con
la buena le dice el joven: "¿qué me querías decir cuando
me dijiste:

"Estoy pescando al que va y viene" - Estaba incando con una
espina de quimil, el papallo charqui que estaba irrien-
do en la olla.

"Anda yendo y viniendo" - Andaba harando pa sembrar
y mi mamá andaba sembrando maiz, no sé que los
maices son muertos y las plantas son vivos; y mi
hermana estaba enferma de parto.

Dime pelao, no sabes que es "Dos varas de cinta con
cinco pendientes en las puntas" - Los brazos con los dedos
po' niño, no sé que miden una vara y los cinco dedos
son los pendientes. Bravo pelao! y fue satisfecho a dar
la respuesta a la niña la que cumplió su palabra

—

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto. Choya - Par. Sq. del Vetero

Escuela - N: 390

Nbre del Dr - Antonia Montañez de Jiménez.

Nbre del que narró - S. Indaror Zapache

Edad de la persona - 25 años

"Chiste"

Pedro Ordimán, era un hombre muy pícaro que no dejaba una persona que no la embrome y se reía de ella. Un día va a ocuparse a la casa de un individuo que se las daba de pícaro y éste lo ocupó.

Pedro le pregunta al patrón - cómo se llama este dicho? (por el gato) Aquí le llamamos "ave que caza las ratas". ¿Y a esto cómo le llaman? (por el fuego) Aquí le llamamos "experiencia". ¿Y esto? (por el agua) Aquí le llamamos "clarencia". Había un cerco lleno de trigo que ya estaba en estado de cortarlo y le dice Pedro: "¿Y aquello cómo lo llaman? Aquí lo llamamos "bitoque". ¿Y estaba un burro atado al palenque y le dice - ¿Y esto? (por el burro) ¿Este se llama "felixtraca". ¿Y estaban unos chorizos colgados en la galería y le dice: ¿Y esto cómo se llama? ¿Eso? "felixtroque". ¿Y esto? señalándose los alpargatas - ¿Eso se llama? "chabargas".

Por la noche se acuestan a dormir y Pedro hizo la cama en la galería y estaba oliendo los chorizos que estaba colgados y pensando en la forma que iba a llevar los chorizos y el burro que estaba atado en el palenque. Se levanta y le hecha un poco de kerosen al gato, le avinma un fósforo y el gato ardiendo dispara para el cerco de trigo que estaba junto a la casa. Mientras tanto Pedro Ordimán, pone los chorizos en una bolsa, sube al burro y le grita al patrón: "Patrón, patrón levante, póngame las chabargas, que el ave que caza las ratas va vestido de experiencia, acuda con clarencia, si no se le quema el bitoque, yo me voy con felixtroque, llevándola a felixtraca."

El patrón por atender su trigal que se le quemaba, lo dejó a Pedro Ordinaín que vaya con el burro y los chonifos.

"Refranes"

- 1) - Una mentira a tiempo, vale una mula ensillada.
- 2) - Mas vale llegar a tiempo que ser invitado.
- 3) - De mañana en mañana, el carnero perdió la lana.
- 4) - De gozo se cayó al pozo.
- 5) - Mas vale tarde que nunca.
- 6) - Dios da viscochos al que no tiene muelas.
- 7) - Demariado es el nido, para lo que es el pájaro.
- 8) - Mas vale un pájaro en mano que ciento volando.
- 9) - Debe a cada santo una vela y a las almas de a puñal.

"Relaciones"

3
 Meto la mano al bolsillo
 Saco una cinta punzó
 La quiero para edarme
 Demé la contestación

Al tiempo le pido tiempo
 Y el tiempo tiempo me da
 Y el mismo tiempo me dice
 Con el tiempo a del gozar

3
 Metolo otra vez al bolsillo
 Que el verde es pal punzó,
 Si de verde se hace negro
 Se entrego mi corazón

De mi pago de mi venido
 Destinado pa quererte
 No me desprecie la vida
 Ni me haga infeliz la muerte

4
 Poca esperanza me ha dado
 En quien he puesto mi querer
 Soy solo y acostumbrado
 Antes que, que voy hacer.

No le desprecie la vida
 Ni le haga infeliz la muerte
 Desde el vientre de mi madre
 Yo nací para quererte

4
 Esperanza no le he dado
 Ni le he dejado de dar
 Deje que pare otro tiempo
 Yo de golpe no se andar

La quiero mas que a mis ojos
 Mas que a mis ojos la quiero
 Pero mas quiero a mis ojos
 Porque la han visto primero

5
 Me gusta la cinta verde
 Porque es color de esperanza
 Quierame que soy solito
 No me tenga desconfianza.

viditilla y reñorito
 Reinara en mi corazón
 Si yo reinace en el suyo
 Seria la dicha mayor

Paloma desmemoriada
 Recorre tu pensamiento
 Verás que yo i rido aquel
 Que cupe lamarte en un tiempo.

Su su pecho fuera cárcel
 Y su cara calabozo
 Yo fuera un prisionero
 "Que prisionero dichoso"

De niña vengo reñores
 Pisando ranas y flores
 Como soy joven ternoito
 Vengo dudido de amores

En la puerta de mi casa
 Tengo un árbol de esperanzas
 Cada vez que dentro y salgo
 Las hojas me hacen mudanzas

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto. Chaya - Par. 3º del Baturo
Brecha - N.º 390

Nbre del Dr. - Antonia Montañiz de Jiménez

Nbre del que narró - Andrés Zequeira

Edad de esta persona - 25 años.

(Chacarera) (cantado con guitarra)

No soy como el pez del agua
Siempre busco lo profundo
Pero busco preferencia
Para vivir en el mundo.

El amor es engañoso
Cuando lo dejara crecer
Preciso es mirar primero
Para empezar a querer

Dicen que la agua del mar
Se junta con la del río,
Aí quisiera juntar
Su corazón con el mío.

Como dices que me quieres
No me sales a buscar
Como el agua busca al río
Y el río la busca al mar

(fin)

Localidad - Puerta de las Piedras - Pto. ...

Casuela - N° 390.

Madre de la Dra. - Antonia Montañez de Jiménez

Nombre de la persona que nació - Clemente Carabajal

Edad de la persona - 50 años.

— (cantoso con guitarra)

Un Domingo de mañana
 Viendo de caminante
 Vide estar oyendo misa
 Una niña como un angel

Al incarme de rodilla
 La mire con afición
 Ella con sus lindos ojos
 Me ha robado el corazón

No tanto atendi a la misa
 Ni al padre que lo rezaba
 Por atender a la niña
 Que el corazón me robaba.

De allí la saque siguiendo
 Por averla donde deambulaba
 Al pisar en los mimbres
 Se dijo que me mataba

De allá se volvió la niña
 Con una voz ensayada
 Ya te aficionas mozo
 Aquí tienes una esclava.

Exclamando mi señora
 ¿le quiciera decir
 Si gozo de un hermosura
 Llevo años la i de servir

Estos concedidos muros
Pero ay ser con un conque'
Si yo me voy a tu casa
Que no me ode pagar mal.

Pagado mal mi señora
Pero menos no lo haré
Yo por gusto i de tener
De fundirme en su poder

(Fin)

Loca
Saca
Xhr
Xhr
Bdo

Localidad - Puerto de las Piedras - Dpto. Chocoma - Par. Sgo del Votero.

Escuela - N: 390

Mre del Dr - Antonia Montañez de Jiménez

Mre del que nació - Andrés Sequero.

Edad de esta persona - 25 años -

"Gato" (Cantado con guitarra)

Cuatro palomas blancas
Cuatro celestes
Y esas coloraditas
Me dan la muerte

Vamono vida mia
Vamono donde
Ande noticias nohaiga
De nuestro nombre.

Vainono vida mia
Ande llorantes
Recogeremo perlas
Que derramastes

A la mar que te vayas
Mi de ir a verte
Pueda ver que con el agua
Pueda verte

Vamono vida mia
Vamono donde
Donde la luna nace
Y el sol se pone.

Fin

(Chacarera) (cantada con guitarra)

Cuando digo que me voy
Pierdo juicio y desespero
Pero voy con esperanzas
De volver si no me muero.

Quisiera pero no puedo
Pero cuando i de poder
Quisiera verme en sus brazos
Pero, cuando mi de ver!

Ayer tuve y hoy no tengo
El tener ya se acabó,
El tener es lo que vale
Siempre cabilando vivo yo.

Tirana dijo tirana
Tirana debes de ser
Si no fueras tan tirana
No me harías padecer

Chacarera, chacarera
Chacarera del Tandil
El que nace desgraciado
Medio la suerte hay morir

Fin

Localidad - Puerto de las Piedras - Dto. Chaya - Par. Sgo. del Betero.

Escuela - N: 390.

Nombre de la Dna - Antonia Montañez de Jiménez.

Nombre de la persona que la narró - Clemente Carabajal.

Edad de la persona - 50 años

"Chacarerá" (cantado con guitarra)

Triste me pilla la tarde
La noche con gran dolor
Suspirando me amanezco
Llorando me nace el sol.

Lágrimas son las que almuerzo
Y al medio día el dolor
Meriendo un triste suspiro
En una ausencia de amor.

Mañana salgó de aquí
Buscar a donde vivir
Porque en el país que vivo
Ya no me puedo avenir

Vámonos chacarerita
Aí nomás sabe ser
Otros han de tener gusto
Yo nomás i padecer

(fin)

Localidad - Puerta de las Piedras - Dpto. Chocoma - Prov. Sgo del Estero.
 Censales - N.º 390.

Mre de la Dra - Antonia Montañez de Jiménez.

Nombre del que narra - Clemente Carabajal.

Edad de la persona - 50 años

"Los cuatro viejos" (cantado con guitarra)

Un Domingo de mañana
 Se juntaron cuatro viejos
 En una buena cocina
 Con bastante leña al fuego.

Se pusieron a contar
 Las cosas que habían hecho
 En tiempo de su mocedad

Uno de los viejos dice:

ii Ah tiempo de mi mocedad!!
 Cuando vido marineru
 Y estando en el mar en fierta
 Vide una cadena de oro
 que venia por medio el agua.
 Allí me quede pensando
 Y al pronto me desmude
 Y por detrás de aquella pruda
 Al agua me descolqué.
 Ya se fui por cuenta mia
 Que yo anduve pa dentro el agua
 A los ocho meses justos
 Fui a salir en rischuelo
 A los diez y nueve meses justos
 Fui a salir a la orilla.

Otro de los viejos dice:

ii Ah mis tiempo cuando mozo!!
 Yo no i vido marineru
 Solo un oficio tenia

Para aprender a peliar
Y me fui a tierra adentro
Solo a peliar con los indios
Quinientos cinco maté
Con el revís del facon

Otro de los viejos dice:
.. Ah mis tiempos cuando mozo!!
// Yo no i rido peliador
Solo un oficio tenía
Para aprender a boliar.
Me fui a Badilla Blanca
A boliar los avertauces
Quinientos cinco maté
Con la bola de un rogaro.

El último viejo dice
.. Ah mis tiempos cuando mozo!!
// Yo no i rido bolador
Solo un oficio tenía
Para aprender a domar.
Y me fui a conchavav
Tan solo para domar
Y mi patrón se llamaba
Que Don Pancho el Pelao
El hombre era matorrango
Tenía muchos obreros
Esa tarde que llegué
Me hicieron muchos agazajo.
Al otro día de mañana
Para dentrar al trabajo.

Al otro día de mañana
Beharon en el corral
Y me dijo el capataz
"Traiga mozo su bozal".

Alcé mi botal y riendas
 Y me punte' pal corral
 Ya estaba el quillo enlazado
 // Dos ojos como linterna!!
 Se acunudi bien la rienda
 Y me dijo el capataz
 Andalo medio despacio
 Bate es el rilla el patrón.
 Y se avanzó corechando
 Hacía reñir los dientes
 Como un chanchito marrón
 Entre mi monas decía:
 "Pucha la rilla el patrón"

Corrió siete mil leguas
 Y no me pudo volthar
 Se volvió por sobre el rostro
 Basta la puerta el corral
 Ya cuando estuve descensillando
 Y me dijo el capataz
 "Hoy se cumple los treinta días
 A que ensilló este bagual."

(fin)